

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Convento de San Francisco (F. Santarém, C. Santarém)

**MUNICIPIO:** F. Santarém, C. Santarém

**PROVINCIA:** Santarém (Portugal)

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 4011; EMP 669;

**N. INV:** Museu Arqueológico do Carmo, nº inv. Esc. 74 (Lisboa)

**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA

**OBJETO:** Tapa de sarcófago

**TIPO:** Caliza

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA

**SOPORTE:** Tapa de sarcófago

**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO

**TÉCNICA:** INCISION

**DIMENSIONES DEL OBJETO:** (A) 7,8 x 240 (B) 7,8 x 104,5 (C) 7,8 x 292,5

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 3

**H. MAX. LETRA:**

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Original

**CONS. ARQ.:** B

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:** rectangular

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

[Aqui iaz o] muy noble rey Don Fernando filho do mui noble rey Don Pedro e [-] da ynfante Don/a Co(n)stanca filha de Don Yohan Manuhel / q(u)e fynou en Lyxboa no (h)abyto de San Francisco feria q(u)ynta XXII dyas de obtubro [sic] Era de myl e CCCC e XXY anos

Lectura dada por EMP 669.

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

Aquí yace el nobilísimo rey Don Fernando, hijo del nobilísimo rey Don Pedro y de la infanta Doña Constanza, hija de Don Johan Manuel, que murió en Lisboa, en el hábito de San Francisco, en la feria

quinta, el 23 de octubre de la Era 1421 (1383 d. de C.).

Traducción dada por Silvia Gómez.

**COMENTARIO:**

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** EMP 669

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** TRES PUNTOS

**LENGUA:** Portugués

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:**

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** La inscripción se grabó con caracteres en relieve, utilizándose caracteres góticos angulosos, donde predominan las letras minúsculas. Este tipo de grafía era desconocida en la epigrafía portuguesa en la época de la muerte del monarca. Cuando el rey Fernando murió, en 1383, el alfabeto que era conocido y utilizado en las oficinas epigráficas portuguesas era el gótico redondo. Los primeros ejemplos de este uso se remontan al año 1409 por lo que se puede asegurar que el epitafio fue creado en la segunda década del siglo XV. De este modo existen dos posibilidades: el epitafio fue encomendado para intentar remediar una situación poco digna de un monarca que permanecía enterrado en un túmulo anónimo o el monumento es un cenotafio creado en el siglo XV y el epitafio es contemporáneo (EMP 669).

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1383, siglo XIV.

**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la inscripción.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Convento de San Francisco (Santarém, Portugal). Se plantea que la inscripción sea posterior a la data en ella referida, pudiendo pertenecer al siglo XV. En 1581, el monumento estaba localizado en el centro del coro alto, permitiendo la correcta lectura del epígrafe; en 1588, fue desplazado a uno de los muros (Barroca, 2005: 371, nº 1290). Actualmente, se conserva en el "Museu da Associação dos Arqueólogos Portugueses", en el Convento do Carmo de Lisboa (EMP 669).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4011; EMP 669; Barroca, Mário Jorge (2005) "Epigrafía medieval", en José Morais Arnaud e Carla Varela Fernandes (coords.) Construindo a Memória. As colecções do Museu Arqueológico do Carmo, Lisboa, Associação dos Arqueólogos Portugueses, pp. 362-381; aquí pp. 371-372, nº 1290. Barroca, M. J. (1987) Nécropoles e Sepulturas Medievais de Entre-Douro-e-Minho (Séc. Va XV), Dissertação apresentada à Faculdade de Letras da Universidade do Porto para Provas de Aptidão Pedagógica e Capacidade Científica, Fundação Calouste Gulbenkian - Fundação para Ciência e Tecnologia, Oporto, pp. 279-280. Pradalié, Gérard (1972) O Convento de São Francisco de Santarém, Universidade de Toulouse, p. 120. Serrao, Joaquim Veríssimo (1959) Santarém. História e Arte, 2ª ed, Santarém, p. 144. Sousa, José Maria Cordeiro de (1940) Inscrições Portuguesas de Lisboa (Séculos XII a XIX), Centro de Estudos Classicos, Faculdade de Letras de Lisboa, Lisboa, p. 188, nº 474. Sousa, José

Maria Cordeiro de (1936) Inscrições Portuguesas do Museu do Carmo, , Centro de Estudos Classicos, Faculdade de Letras de Lisboa, Lisboa, pp. 22-23. Dornelas, Afonso de (1915) "A Heráldica no Museu do Carmo", Boletim da Associação dos Archeólogos Portugueses, 5.a Série, tomo XIII, N.º 4, Lisboa, pp. 142-186 [aquí] pp. 142-145. Steblovo, Erich Lassota (1913) Diário de Erich Lassota de Steblovo, Polaco ao serviço de Philippe II 1580-84, Coimbra, p. 53. Vasconcelos, Inácio da Piedade e (1740) História de Santarém Edificada que dá notícia da sua Fundação e das Couzas mais Notáveis nella sucedidas ..., vol. II, Lisboa, pp. 197-198. Sousa, D. António Caetano de (1735-48) História Genealógica da Casa Real Portuguesa, vol. I, Centro de Estudos Classicos, Faculdade de Letras de Lisboa, Coimbra, p. 257. Santos, Fr. Manuel dos (1727) Monarquia Lusitana, Parte VIII, Hispania Antiqua 33-39, Lisboa, p. 403. Esperança, Fr. Manuel d (1656-1666) História Seráfica da Ordem dos Frades Menores de S. Francisco na Província de Portugal, vol. I, Lisboa, pp. 467-468.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



669



669a



669b